

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 35,8 часов самостоятельной работы; ИКР 0,2).

### Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

### Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Теория перевода» и др.. «Реферирование (второй иностранный язык)», в свою очередь, является подготовкой к овладению такими дисциплинами как «Реферирование (основной иностранный язык)», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Деловой иностранный язык».

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: \_\_\_\_\_ ПК-8, ПК-9, ПК-10 \_\_\_\_\_

*перечислить компетенции*

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части) | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны |                    |                          |
|--------|--------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------|
|        |                    |                                       | знать                                                       | уметь              | владеть                  |
| 1.     | ПК-8               | владением базовыми навыками создания  | основные понятия и                                          | применять методы и | знаниями и способностями |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части)                                                                                                                                        | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                                                                                    | знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2.        | ПК-9                      | на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов                                                                                                     | проблемы анализа текста и переводоведения; основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.);                                                                                                                                                                          | приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижений адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и | для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами |
| 3.        | ПК-10                     | владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов | основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с иностранного языка на русский язык; лексический минимум по заявленной теме, | переводческие модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и                                                                                                                                                                                                                                                                 | владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части) | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------|---------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                             | знать                                                                                                                       | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|           |                           |                                             | основные<br>принципы<br>письменной и<br>устной<br>коммуникации<br>на иностранном<br>языке в рамках<br>обозначенной<br>темы. | другими<br>электронными<br>ресурсами для<br>решения<br>лингвистических<br>задач;<br>работать над<br>расширением<br>собственного<br>кругозора и<br>терминологическо<br>го тезауруса.<br>находить нужную<br>информацию в<br>специализированн<br>ых словарях и<br>интернетпростран<br>стве; вычленять<br>ключевую<br>информацию и<br>сокращать<br>избыточную;<br>перифразировать<br>без ущерба для<br>ключевого<br>содержания. | контактирующ<br>их языков в<br>контексте<br>различных<br>функциональн<br>ых стилей;<br>практическими<br>навыками<br>построения<br>текстов,<br>отвечающих<br>требованиям<br>внутренней и<br>внешней<br>связанности;<br>навыками<br>перевода<br>текстов,<br>трансформаци<br>и полных<br>текстов в<br>сокращенные<br>(аннотацию<br>или реферат). |

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (*очная форма*).

| №  | Наименование разделов (тем)                                     | Количество часов |                      |    |    |                             |
|----|-----------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|----|-----------------------------|
|    |                                                                 | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |    | Внеауд<br>иторная<br>работа |
|    |                                                                 |                  | Л                    | ПЗ | ЛР | СРС                         |
| 1  | 2                                                               | 3                | 4                    | 5  | 6  | 7                           |
| 1. | Общие вопросы анализа текста                                    | 5,8              | -                    | -  | 2  | 3,8                         |
| 2. | Текст как функциональная единица                                | 6                | -                    | -  | 4  | 2                           |
| 3. | Технология перевода:<br>проблемы эквивалентности и адекватности | 30               | -                    | -  | 10 | 20                          |
| 4. | Алгоритм компрессии иноязычного текста                          | 30               |                      |    | 20 | 10                          |
|    | <i>Итого по дисциплине:</i>                                     |                  | -                    | -  | 36 | 35,8                        |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

**Основная литература:**

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



## АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 «Реферирование (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетных единицы (72 часа, из них – аудиторных 36 ч., самостоятельной работы – 35,8 ч., ИКР – 0,2 ч.)

### Цель дисциплины

Целью обучения реферированию является развитие и совершенствование навыков аннотирования и реферирования англоязычных печатных и звучащих текстов на английском языке в рамках общения, а также текстов художественной, научной, публицистической, официально-деловой, общественно-политической и социально-культурной направленности.

В соответствии с назначением цель обучения реферированию по программе бакалавриата является комплексной и включает в себя коммуникативную (практическую), образовательную и воспитательную цели, при этом основной является коммуникативная цель.

### Задачи дисциплины

Главными задачами обучения являются:

- научить студентов владению работать с информационными массивами для анализа текста;
- научить студентов активизировать навыки просмотрового, ознакомительного и поискового чтения;
- научить студентов интегрировать специальные языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации;
- научить студентов навыкам смыслового свертывания текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей;
- научить студентов правильно составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности, а также на общественно-политические и социально-культурные темы с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета.

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                       | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                           |                                                                           |                                                                                |
|--------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                             | знать                                                                                 | уметь                                                                     | владеть                                                                        |
| 1.     | ПК-8               | владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов | - нормы устной и письменной английской литературной речи;<br>- основы языковой теории | - применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; | -навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части)                                                                                                                                                                         | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                                                                                                                     | знать                                                                                                                                        | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | владеть                                                                                                                                                                                                                                                              |
|           |                           | различных типов<br>текстов                                                                                                                                                                                          | коммуникации,<br>интерпретации<br>текста;<br>-композицио<br>нно-смысловую<br>структуру<br>реферата                                           | - проводить<br>творческий<br>анализ и<br>обобщение<br>фактов в<br>письменной<br>форме;<br>- синтези-<br>ровать и<br>продуцирова<br>ть вторичные<br>тексты<br>различного<br>характера;<br>-извлекать<br>имплицит-<br>ную<br>информацию<br>из устного<br>сообщения;<br>-осущест-<br>влять<br>рефератив-<br>ный перевод | -навыками<br>вычленения<br>главной<br>информации в<br>виде<br>ключевых<br>фрагментов;<br>-навыками<br>трансформаци<br>и различных<br>типов текста                                                                                                                    |
| 2.        | ПК-9                      | владением базовыми<br>навыками доработки<br>и обработки<br>(например,<br>корректур,<br>редактирование,<br>комментирование,<br>реферирование,<br>информационно-<br>словарное описание)<br>различных типов<br>текстов | - различные<br>виды чтения;<br>- основы<br>языковой<br>теории<br>коммуникации;<br>-компози-<br>ционно-<br>смысловую<br>структуру<br>реферата | - применять<br>специальные<br>и языковые<br>знания,<br>накопленные<br>в период<br>обучения;<br>- читать и<br>понимать<br>литературу<br>по специаль-<br>ности;<br>- проводить<br>обобщение<br>фактов в<br>письменной<br>форме;<br>- синтези-<br>ровать и<br>продуци-                                                  | -навыками<br>просмотрового,<br>ознакомите-<br>льного,<br>поискового и<br>аналитичес-<br>кого чтения;<br>- навыками<br>разделения<br>текста на<br>коммуникатив<br>ные блоки;<br>-навыками<br>вычленения<br>главной<br>информации в<br>виде<br>ключевых<br>фрагментов; |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части)                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                  |
|-----------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | знать                                                                                                    | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | владеть                                                                          |
|           |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                          | <p>ровать<br/>вторичные<br/>тексты<br/>различного<br/>характера;<br/>-редакти-<br/>ровать,<br/>обраба-<br/>тывать,<br/>дорабатывать<br/>созданные<br/>тексты;<br/>-извлекать<br/>имплицит-<br/>ную<br/>информацию<br/>из устного<br/>сообщения;<br/>-осущест-<br/>влять рефера-<br/>тивный<br/>перевод</p> | -навыками<br>трансформаци<br>и различных<br>типов текста                         |
| 3.        | ПК-10                     | <p>владением навыками<br/>перевода различных<br/>типов текстов (в<br/>основном научных и<br/>публицистических, а<br/>также документов) с<br/>иностранных языков<br/>и на иностранные<br/>языки;<br/>аннотирование и<br/>реферирование<br/>документов,<br/>научных трудов и<br/>художественных<br/>произведений на<br/>иностранных языках</p> | <p>- основы<br/>теории<br/>перевода;<br/>-<br/>композиционну<br/>ю структуру<br/>научных<br/>текстов</p> | <p>- создавать<br/>вторичные<br/>тексты в<br/>соответствии<br/>с<br/>требованиям-<br/>и</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>-<br/>способностью<br/>создавать<br/>связанный<br/>письменный<br/>дискурс</p> |

**Основные разделы дисциплины:**

| №   | Наименование разделов                                      | Количество часов |                   |    |    |                      |
|-----|------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|     |                                                            | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|     |                                                            |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1   | 2                                                          | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1.  | Реферирование как вид преобразования первичной информации. | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 2.  | Текст как источник информации.                             | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 3.  | Структурно-семантическая организация текста.               | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 4.  | Суть процесса реферирования и аннотирования.               | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 5.  | Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.         | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 6.  | Структура реферата и механизм его составления.             | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 7.  | Требования, предъявляемые к реферату.                      | 7,8              |                   |    | 4  | 3,8                  |
| 8.  | Типы рефератов и аннотаций.                                | 6                |                   |    | 4  | 2                    |
| 9.  | Перевод и реферирование различных типов текстов            | 4                |                   |    | 2  | 2                    |
| 10. | Реферирование текстов                                      | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
|     | <i>Итого по дисциплине:</i>                                |                  |                   |    | 36 | 35,8                 |

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

**Основная литература:**

1. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=259053#](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#)

2. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=277326](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326)

3. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=275320](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320)

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Программу составила:

О.П. Малышева., доцент, канд. филол. наук

## АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 «Реферирование (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы, (72 часа, из них - 36 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; ИКР – 0,2 ч., 35,8 часов самостоятельной работы)

### Цель дисциплины:

научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией

### Задачи дисциплины:

- овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку;
- умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, дисциплины по выбору. Курс основывается на знаниях, умениях и компетенциях, приобретенных в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)», «Второй иностранный язык (английский язык)», «Грамматика второго иностранного языка (английский язык)».

«Реферирование (второй иностранный язык)» предшествует изучению дисциплин: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Вопросы анализа художественного текста».

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части)   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны |                                              |                                      |
|--------|--------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------|
|        |                    |                                         | знать                                                       | уметь                                        | владеть                              |
| 1      | ПК 8               | Владением базовыми навыками создания на | стандартные методики и действующие нормативы                | применять на практике теоретические знания о | базовыми навыками создания различных |

|   |      |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |      | основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов                               | создания различных типов текстов нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве. | стандартных методиках и нормативах различных типов текстов.<br>- быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода<br><br>- подготовить сообщение или доклад на основе самостоятельного прочитанных статей | типов текстов. навыками воздействия на аудиторию и методами формирования общественного мнения, основами коммуникативного воздействия и его эффективности в подготовке PR акций, практическими навыками использования PRзнаний и PR-технологий в управлении и политической деятельности.<br><br>навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов. |
| 2 | ПК 9 | Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, | основы редактирования текстов.<br><br>правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми                                                                                                                                                                                | составлять тексты публичных выступлений; работать с литературой по специальности и словарями (ориентировать                                                                                                                                                                           | способностью излагать отобранное связно, логично, с помощью принятых в таких случаях речевых средств и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|  |  |                                                                                 |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|  |  | <p>реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p> | <p>приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.</p> | <p>бьсь в грамматически х и стилистически х пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.); составлять рефераты, аннотации и др.с учётом требований к их правильному оформлению; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами. редактировать и составлять тексты разной жанровой и функциональной стилистической принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в</p> | <p>клишированных выражений</p> |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|

|   |       |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                     |
|---|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |       |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                               | <p>грамматически<br/>х и<br/>стилистически<br/>х пометах,<br/>различать<br/>прямое и<br/>переносное<br/>значение слов<br/>и т.п.).</p> <p>видеть ошибки<br/>в контексте и<br/>находить<br/>способы их<br/>корректировки<br/>, а также<br/>находить<br/>необходимую<br/>для<br/>корректировки<br/>и<br/>комментирова<br/>ния<br/>информацию в<br/>справочных<br/>изданиях и<br/>интернете;<br/>уметь<br/>исправлять<br/>свои<br/>собственные<br/>ошибки с<br/>учетом<br/>указаний<br/>руководителя<br/>практики.</p> |                                                                                                                                                                     |
| 3 | ПК 10 | Владением<br>навыками<br>перевода<br>различных<br>типов текстов (в<br>основном<br>научных и<br>публицистическ<br>их, а также<br>документов) с<br>иностранных<br>языков и на | жанрово-<br>стилистические<br>особенности<br>перевода;<br>типологию<br>переводческих<br>трансформаций<br>на различных<br>уровнях языка<br>(фонетическом,<br>морфологическо<br>м, лексическом, | применять<br>основные<br>модели<br>организации<br>переводческог<br>о процесса;<br>передавать<br>прагматическу<br>ю<br>информацию<br>текста исходя<br>из его                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | навыками<br>работы с<br>различными<br>системами МП<br>и электронными<br>словарями;<br>орфографическ<br>ой,<br>орфоэпической,<br>лексической,<br>грамматической<br>и |

|  |  |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p> | <p>синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).</p> <p>основные стратегии перевода и основы переводоведения, допустимые тактики и подходы технического перевода, частотные жанры текстов научнотехнической литературы, особенности стиля</p> <p>типы реалий, встречающихся в научно-технических текстах, и типы безэквивалентной лексики в них; способы допустимой грамматической трансформации текста</p> <p>правила композиционного построения текста: ведение, основная часть, заключение.</p> | <p>жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм</p> <p>аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке</p> <p>письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать</p> | <p>коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах</p> <p>базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов.</p> <p>методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.</p> <p>навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.</p> |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |  |                                                                                                                                                         |  |
|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  | метод переводческой скорописи;<br><br>использовать приемы смысловой и языковой компрессии;<br><br>использовать средства смысловой и формальной когезии. |  |
|--|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

**Основные разделы дисциплины:**

| №  | Наименование разделов (тем)                                                                                                                                                                                                                                    | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СРС                  |
| 1  | 2                                                                                                                                                                                                                                                              | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 2. | Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.                                                                                                                                       | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 3  | Освоение профессиональной лексики                                                                                                                                                                                                                              | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 4  | более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике                                                                                                                | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 5  | уровни сжатия (компрессии) текста                                                                                                                                                                                                                              | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 6  | Создание нового вторичного текста                                                                                                                                                                                                                              | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 7  | Требования, предъявляемые к реферату                                                                                                                                                                                                                           | 8                |                   |    | 4  | 4                    |
| 8  | Структура реферата                                                                                                                                                                                                                                             | 8                |                   |    | 4  | 4                    |

|   |                             |     |  |  |           |             |
|---|-----------------------------|-----|--|--|-----------|-------------|
| 9 | Написание аннотаций         | 7.8 |  |  | 4         | 3.8         |
|   | <b>Итого по дисциплине:</b> |     |  |  | <b>36</b> | <b>35.8</b> |
|   |                             |     |  |  |           |             |

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (05.12.2017).

Автор РПД

Токарь Э.К.



## АННОТАЦИЯ

дисциплина Б1.В.ДВ.12.1."Реферирование (второй иностранный)"

**Объем трудоемкости:** общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 час, из них - 36 часов аудиторной нагрузки: самостоятельной работы 36часо).

**Цель дисциплины:** Цель изучения дисциплины – способствовать развитию лингвистической компетенции обучаемых в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа.

### Задачи дисциплины:

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной язык» и др.).

### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК)

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                    | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                  |
|--------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                          | знать                                                                                                                                                                                                                                              | уметь                                                                                                                                                                                            | владеть                                                                                                                                                                                          |
| 1.     | ПК-8               | владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;<br><br>владением базовыми навыками доработки и обработки (например, | – родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;<br>– литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с | – понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественное своеобразие | – навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;<br>– навыками аннотирования и реферирования |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части)                                                                            | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся<br>должны               |                                             |                                                                                 |
|-----------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                        | знать                                                                        | уметь                                       | владеть                                                                         |
|           | ПК-9                      | корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов. | гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке. | произведений и творчества писателя в целом. | документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. |

### **Основные разделы дисциплины:**

*В табличной форме приводится описание содержания дисциплины*

| №<br>п/п | Наименование разделов                                      | Всего | Виды подготовки      |    |    |                           |
|----------|------------------------------------------------------------|-------|----------------------|----|----|---------------------------|
|          |                                                            |       | Аудиторная<br>работа |    |    | Самостоятельная<br>работа |
|          |                                                            |       | Л                    | ПЗ | ЛР |                           |
| 1.       | Общие вопросы анализа текста                               |       |                      |    | 6  | 6                         |
| 2.       | Текст как функциональная единица                           |       |                      |    | 6  | 6                         |
| 3.       | Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста |       |                      |    | 6  | 6                         |
| 4.       | Реферативный перевод, его сущность и оформление            |       |                      |    | 6  | 6                         |
| 5.       | Научно-технический текст и его лингвистические свойства    |       |                      |    | 6  | 6                         |
| 6.       | Общественно-политический и публицистический текст          |       |                      |    | 6  | 6                         |
|          | <i>Итого по дисциплине:</i>                                |       |                      |    | 36 | 36                        |

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

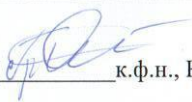
**Основная литература:**

1. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "Chose dite, chose faite II". В2ч. Часть2: учебник и практикум для академии бакалавриата / Л.О. Мошенская, А.П. Дитерлен.- М.: Изд-во: Юрайт, 2017. <https://www.biblio-online.ru/viewer/12CCF2C2-C654-4897-AEB1-7B940EE63009#page/1>

2. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007.  
<https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

<https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

3. Ж. Багана, А.Н. Лангнер. Деловой французский язык: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2011. <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#1>

Автор (ы) РПД  к.ф.н., К.М. Гриненко.

